

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-niemieckie (parroting) (Ćw. audytoryjne), PG_00123992                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Rok akademicki realizacji przedmiotu                      |           | 2028/2029                                                                                                                                                                                                            |         |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Grupa zajęć                                               |           | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |         |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Sposób realizacji                                         |           | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |         |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Język wykładowy                                           |           | polski                                                                                                                                                                                                               |         |                       |       |
| Semestr studiów                          | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Liczba punktów ECTS                                       |           | 2.0                                                                                                                                                                                                                  |         |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Forma zaliczenia                                          |           | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |         |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | dr hab. Katarzyna Lukas                                   |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Wykład                                                    | Ćwiczenia | Laboratorium                                                                                                                                                                                                         | Projekt | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0.0                                                       | 30.0      | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0     | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |           | Udział w konsultacjach                                                                                                                                                                                               |         | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 30                                                        |           | 2.0                                                                                                                                                                                                                  |         | 18.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki.<br>Poszerzenie wiedzy w zakresie specyfiki tłumaczenia ustnego konsekutywnego.<br>Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych.<br>Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji.<br>Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych - fragmentów zdań (parroting). |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Effekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                              | Effekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                  | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                     |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [LSL3_K01] Jest gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.                                                                                              | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedniego pełnienia roli tłumacza ustnego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.                                                                                                                                                             | Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie badań językoznawczych oraz translatoryki                                                                                                                                          | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja                                                                |
|                               | [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.                                                                                                                                                                                                                           | Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za dokonywane wybory translatorskie i rzetelność przekładu                                                                            | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.                                                                                                                                                                    | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do realizacji zadania translatorskiego, pochodzące ze źródeł mówionych i pisanych; szczególnie krytycznie podchodzi do ekwiwalentów tłumaczeniowych pochodzących z Internetu                            | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SU5] realizacja zadania problemowego                       |
|                               | [LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.                                                                                                                                                          | Formułuje tezy interpretacyjne dotyczące tłumaczonych wypowiedzi, potrafi nazwać podstawowe problemy teoretyczne związane z wykonywanym zadaniem translatorskim, wykorzystując właściwą terminologię z zakresu teorii przekładu                                                      | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SU5] realizacja zadania problemowego                       |
|                               | [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.                                                                                                                                                       | Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych wypowiedziach ustnych, umie poprawiać w nich błędy na podstawie zdobytej wiedzy i doświadczenia                                                                                                              | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SU5] realizacja zadania problemowego                       |
|                               | [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.                                                                                           | Posiada umiejętność tłumaczenia krótkich wystąpień i wypowiedzi ustnych o tematyce ogólnej, z języka niemieckiego na polski i polskiego na niemiecki.                                                                                                                                | [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych                                                          |
|                               | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.                       | Potrafi zastosować metody analizy językoznawczej w zakresie tłumaczeń ustnych niemiecko-polskich i polsko niemieckich, pozwalające na rozwiązanie praktycznych problemów związanych z zadaniem translatorskim                                                                        | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SU5] realizacja zadania problemowego                       |
|                               | [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                                                    | Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę potrzebną do wykonywania zawodu tłumacza ustnego oraz planować swój rozwój zawodowy; obiektywnie i samokrytycznie ocenia swoje umiejętności językowe, translatorskie (w tym wykonane tłumaczenie) oraz posiadaną wiedzę specjalistyczną         | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| Treści przedmiotu             | Specyfika tłumaczenia ustnego i rodzaje tłumaczeń ustnych<br>Etyka zawodu tłumacza i kompetencje tłumacza<br>Zapamiętywanie i koncentracja w procesie tłumaczenia<br>Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego<br>Ćwiczenia w procesie krótkich tłumaczeń konsekwentnych - parroting |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                       |

|                                                                   |                                                                                                      |                                                                                                                                                          |                         |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia.             |                                                                                                                                                          |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)                                                                          | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                        | Składowa oceny końcowej |
|                                                                   | Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru | 50.0%                                                                                                                                                    | 100.0%                  |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                                              | Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania.<br>Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM. |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                           | Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck.                                                   |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                      |                                                                                                                                                          |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | Tłumaczenie ustne krótkich wypowiedzi - fragmentów audycji radiowych i TV o tematyce ogólnej.        |                                                                                                                                                          |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy                                                                                          |                                                                                                                                                          |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.